

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 38 (1933)

**Artikel:** Procès-verbal de la 70me Assemblée générale à Bern  
**Autor:** Rebetez, Ali  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-684501>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# PROCÈS-VERBAL

de la

## 70<sup>me</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

à

**B E R N E**

Salle du Grand Conseil

le 14 octobre 1933, à 9 h. 15

.....

Présidence: M. *Gustave Amweg*, professeur, président central.

### **I. Séance administrative**

Il est 9 heures et déjà un certain nombre d'Emulateurs gravissent l'escalier de l'Hôtel de Ville qui donne accès à la salle du Grand Conseil. On échange des poignées de mains; on est heureux de se retrouver entre Jurassiens et surtout entre Emulateurs.

A 9 h. 15, notre aimable et vénéré chef de l'Emulation jurassienne monte à la tribune présidentielle du Parlement bernois; ses collègues du comité central prennent place au banc du Gouvernement. Quel honneur pour de modestes Jurassiens!.. On sent l'influence de la vieille démocratie: les sièges gouvernementaux sont confortables, mais très simples! Quelques-uns des pupitres de nos magistrats révèlent des talents remarquables de dessinateurs. Voici une magnifique «croix gammée» que met spécialement en évidence le tissu vert sur lequel une main énergique l'a tracée.

M. le Président central ouvre la 70<sup>me</sup> assemblée générale de la Société jurassienne d'Emulation et, sans autre, passe la parole à M. Camille Gorgé, premier chef de service au Département politique fédéral.

1. *Discours de bienvenue.* — Remarquable par ses envolées littéraires et par les sentiments de profonde cordialité qu'il renferme, le discours de M. Gorgé, président de la section organisatrice, mérite une mention toute spéciale. Il serait téméraire de vouloir résumer ici cette vibrante allocution; nous en réservons l'agréable surprise aux lecteurs des *Actes*.

2. *Rapport sur l'activité de la Société.* — M. Amweg, très touché par les aimables paroles de M. Gorgé, lui adresse de chaleureuses félicitations et des remerciements sincères. A son tour, il souhaite la bienvenue à MM. Stauffer et Mouttet, nos deux sympathiques représentants jurassiens au Gouvernement bernois, ainsi qu'à MM. les représentants des Sociétés invitées. On remarque dans l'assistance M. le Dr Dübi, président de la Société d'histoire du canton de Berne, accompagné de son aimable collaborateur M. Meyer, archiviste, M. Henrioud, délégué de la Société d'histoire de la Suisse romande, MM. Thévenaz et Berthoud, représentants de la Société d'histoire et d'archéologie de Neuchâtel et de la Société neuchâteloise des Sciences naturelles, M. de Vevey, représentant de la Société d'histoire de Fribourg.

Comme de coutume, l'assemblée se lève pour honorer la mémoire des disparus au cours de l'année. Très délicatement, M. le Président central rappelle la mémoire de M. le Dr Virgile Rossel, ancien président du Tribunal fédéral, Emulateur jurassien dans toute l'acception du terme et dont l'absence constituera un grand vide au sein de nos assemblées générales. Est-il nécessaire de rappeler combien la bienveillante collaboration de cet éminent Jurassien nous était précieuse? La grande majorité de nos publications ne renferment-elles pas des travaux de ce brillant écrivain, sur la tombe duquel nous nous inclinons pieusement?

Le rapport de M. Amweg, document fort bien conçu, donne une idée très nette de ce que fut la vie de la Société jurassienne d'Emulation pendant l'exercice qui vient de prendre fin. Ce fidèle compte rendu paraissant «in extenso» dans le volume des *Actes*, nous nous abstenons de le résumer ici. Nous relevons cependant avec infiniment de satisfaction que toutes nos Sections font preuve d'une belle vitalité, aussi M. le Président central adresse-t-il un chaleureux merci aux organes responsables.

La Société jurassienne d'Emulation est donc en pleine période de prospérité, sa caisse centrale exceptée! Encore une fois, M. Amweg souhaite l'apparition d'un bon Mécène!.. le vrai... livre d'or... reste grand ouvert!

Déférant au vœu exprimé par la Délégation générale, l'assemblée intervertit l'ordre des tractanda.

3. *Approbation des comptes.* — Les comptes, arrêtés au 15 janvier 1933, bouclent par un bénéfice net de fr. 228.80. Ce modeste redressement financier est dû au fait qu'un supplément de cotisation a été perçu, exceptionnellement, en 1932. Le capital de la Société se monte à fr. 1999.90.

MM. Norbert Cerf, professeur et Etienne Philippe, négociant, tous deux à Delémont, ont vérifié la caisse centrale, en mai 1933. M. le Dr Broquet, président de la section delémontaine, donne lecture du rapport de vérification, formule qui contient des remerciements et des félicitations à l'adresse du caissier central; il recommande l'approbation des comptes tels qu'ils sont présentés. A l'unanimité, l'assemblée fait sienne cette proposition.

4. *Choix du lieu de la prochaine assemblée générale.* — C'est à la section des Franches-Montagnes qu'échoit l'honneur d'organiser l'assemblée générale de 1934. Le secrétaire central donne connaissance d'une lettre émanant du Comité de la section intéressée:

«Si l'honneur d'organiser la 71<sup>me</sup> assemblée générale nous est réservé, nous ferons tout pour la réussite de la fête, et nous pouvons vous assurer d'avance que la population du chef-lieu franc-montagnard réservera le meilleur accueil aux Emulateurs jurassiens».

5. *Réception de nouveaux membres.* — Les candidatures de 70 nouveaux membres sont présentées à l'Assemblée avec recommandation spéciale de la Délégation générale. Un vote unanime accueille ces futurs Emulateurs. On en compte 15 pour l'Orrentuy, 6 à Delémont, 7 pour la Prévôté, 6 à Tramelan, 3 aux Franches-Montagnes, 5 en Erguël, 2 à La Chaux-de-Fonds, 2 à Bienne, 2 à La Neuveville, 14 à Berne, 3 à Bâle, 5 à Genève.

Les noms des nouveaux candidats sont précédés d'un \* dans la liste des membres qui se trouve à la fin du volume.

6. *Election du Président central et du Comité central.* — Arrivé au terme de ses fonctions présidentielles, M. Amweg fait part à l'Assemblée générale d'une décision prise en séance de la Délégation générale et touchant le choix de son successeur, il propose M. Jean Gressot, avocat et député, jeune force acquise depuis quelques années déjà à la cause de l'Emulation jurassienne.

M. Capitaine, avocat, président de la section de Genève, prononce d'aimables paroles à l'égard de son collègue et camarade de service militaire. D'unanimes applaudissements prouvent amplement à la Délégation générale combien son choix est heureux.

Une émotion marquée s'empare de M. Amweg, qui cède modestement le fauteuil présidentiel à son successeur.

Le nouveau Président central, qu'une pareille marque de confiance impressionne également, remercie du fond du cœur. «Je sais, dit-il, tout ce qu'il me manque pour prendre la direction d'une société aussi importante, mais, à défaut de compétences, toute ma bonne volonté est acquise à l'Emulation jurassienne».

Sur proposition de M<sup>e</sup> Georges Capitaine, et en vertu de l'art. 7 des statuts centraux, M. Gustave Amweg est acclamé membre d'honneur. Cette manifestation de sympathie ne constitue qu'une bien faible marque des sentiments de gratitude que l'Emulation jurassienne tout entière doit à son aimable et si dévoué Président central.

La suite de l'élection au Comité central est simplifiée du fait que tous les membres de cet organe consentent à reprendre le harnais pour une nouvelle période.

Une pensée de profonde sympathie est réservée à M. le Dr Ceppi, médecin, membre du Comité central et que la maladie retient au lit depuis une année. Un télégramme sera adressé à cet aimable collaborateur.

7. *Prix littéraire jurassien.* — M. le Dr Choffat, ancien ministre, présente un rapport sur l'activité du Jury qu'il préside.

— En 1932, à Delémont, la résolution fut prise de ne plus ouvrir le concours littéraire que tous les deux ans. On décida en outre que, dans les années intermédiaires, la Société d'Emulation pourrait attribuer la même somme que celle des prix littéraires à l'achat d'un certain nombre d'exemplaires d'une œuvre jurassienne méritante. En juin dernier, la section Erguël proposa au Jury de distinguer le roman «Hannebarde» de M. W. Renfer. Après examen, le Jury unanime décida de récompenser cette œuvre qui présente de sérieuses qualités littéraires.

La Société d'Emulation fera donc l'acquisition d'une trentaine de volumes de «Hannebarde» qu'elle répartira entre diverses bibliothèques.

Prochainement sera ouvert par voie de publication dans les journaux le concours littéraire pour 1934, aux mêmes conditions qu'en 1932: *les candidats devront être originaires du*

*Jura ou y demeurer, et âgés de moins de trente ans; le sujet et le genre seront entièrement libres, et le travail ne dépassera pas trois cents lignes.*

L'assemblée générale approuve le rapport du Jury littéraire; des remerciements sont adressés à M. Choffat et à ses collaborateurs.

8. *Programme d'activité pour 1933-34.* — Parmi les différentes questions qui restent au programme d'activité de notre association, il y a lieu de relever plus spécialement: l'Enquête sur le Folklore jurassien, l'Armorial du Jura, le Livre d'or des familles jurassiennes.

Le tractandum «Divers et imprévu» reste pour compte au Comité central, personne ne demandant la parole. La séance administrative est levée et le nouveau Président central se fait l'interprète de la section de Berne pour inviter les Emulateurs à une gentille collation, offerte gracieusement par la Municipalité et la section de Berne.

## II. Séance historique et littéraire

La salle du Grand Conseil reprend bientôt son aspect de séance et une série d'orateurs très compétents présentent des travaux d'un haut intérêt, touchant l'histoire et la vie littéraire de notre beau Jura.

*Mgr E. Folletête*, vicaire général à Soleure, donne l'introduction à la deuxième partie de *Rauracia sacra* et quelques biographies d'ecclésiastiques jurassiens.

*M. le Dr Albert Schenk*, professeur à Berne, éprouve un réel plaisir en signalant les trouvailles qu'il a faites (quelle persévérance!) en fouillant l'œuvre de l'homme extraordinaire que fut Georges-Auguste Liomin, pasteur à Péry au XVIII<sup>e</sup> siècle.

*Georges-Auguste Liomin, romancier et nouvelliste*, tel est le titre exact du travail de M. Schenk, étude qui constituera le complément très intéressant de celle parue dans les *Actes* en 1931.

*M. Camille Gorgé*, 1<sup>er</sup> chef de service au Département politique fédéral, à Berne, présente une dizaine de *sonnets jurassiens*, très harmonieux et richement conçus. Ces dix «noix de coco» (pour employer une définition chère à Lemaître) jetées aux pieds des Emulateurs, produisent une très grande impression.

*M. J.-E. Hilberer*, professeur à Berne, nous entretient du fameux comte et carabin fumiste que fut *Cagliostro*, qui vécut à Bâle et à Bienne.

*M. le Dr André Rais*, conservateur du Musée jurassien, à Delémont, développe une étude qui lui tient particulièrement à cœur: *La Bible de Moutier-Grandval*. Le jeune historien démontre avec photographies à l'appui, que la célèbre Bible dite d'Alcuin, autrefois propriété des chanoines de Moutier et qui, malheureusement, est aujourd'hui au Musée de Londres, n'est pas ce qu'on croit généralement.

*M. Jules Surdez*, instituteur à Epiquerez, notre meilleur patoisant jurassien, résume la jolie comédie qu'il a écrite dans ce dialecte qui lui est cher: *Tiatrinnaie*, pièce patoise en trois actes, en vers, avec traduction française, mérite d'être signalée spécialement.

Voilà un bien modeste aperçu de ce que seront nos prochains *Actes*. Fidèles lecteurs de ce volume, vous l'attendez certainement avec impatience et vous avez raison.

### III. Le Banquet

C'est au Bellevue-Palace que se déroule le troisième acte de la 70<sup>me</sup> assemblée générale. La section organisatrice n'a pas voulu que l'Emulation jurassienne fasse figure d'enfant pauvre à Berne et elle a eu parfaitement raison. Cent-soixante convives prennent place autour de tables décorées avec goût et simplicité. Chacun des couverts est accompagné d'une magnifique brochure sur Berne, don de la société de développement de la ville.

Chair délicate, service remarquablement organisé, orchestre discret, discours charmants, beaucoup de gaieté, telles sont les caractéristiques du banquet qui laissera certainement le meilleur des souvenirs à tous les participants.

Le nouveau Président central adresse un salut cordial à tous les hôtes; une expression spéciale de sympathie est réservée aux Dames et à MM. les Représentants des sociétés correspondantes.

*M. Gressot* fait part des remerciements de l'Emulation jurassienne tout entière à *M. Gustave Amweg*, ancien Président central et membre d'honneur.

— Vous me voyez un peu ému, Mesdames, Messieurs et chers collègues, de vous adresser, pour la première fois, en

ma nouvelle qualité de Président central de l'Emulation, un discours officiel.

— Je me console en me disant qu'il n'est pas dans les usages de notre société de faire une déclaration ministérielle, quoique nous ayions siégé ce matin dans l'enceinte redoutable d'un Parlement cantonal et que les mœurs parlementaires aient pu déteindre sur nous.

Il n'en est rien, Dieu merci, et j'en parle en connaissance de cause.

Je sais les devoirs que m'imposent la nouvelle charge à laquelle vous venez de m'appeler. Mais il en est un très agréable, auquel je ne voudrais pas me soustraire: Celui, Messieurs, de vous saluer tous très cordialement, autorités, représentants de sociétés amies, membres dévoués de notre société, tâche qu'a déjà remplie, ce matin, celui que nous continuerons à appeler «M. le Président» et dont l'éclipse, en cette qualité ne sera, je l'espère, que momentanée. J'y ajoute des hommages tout spéciaux pour vous, Mesdames, dont la grâce et l'élégance sont une des parures les plus précieuses de notre docte société, pour ne pas dire qu'elles sont un attrait de plus pour nos membres présents et futurs.

J'y ajoute encore notre reconnaissance et nos remerciements envers celui qui, de tout temps, soit comme secrétaire, soit comme vice-président, soit comme président enfin, a été la colonne-maîtresse de l'Emulation, M. le professeur Amweg, et dont la science aimable, la modestie souriante, la haute conscience et l'activité dévorante ont su porter à un si haut degré la vitalité et la renommée de l'Emulation jurassienne.

J'y ajoute enfin des félicitations à l'adresse des organisateurs de cette 70<sup>me</sup> assemblée générale, à tout point de vue si réussie, à l'adresse de la section de Berne qui, une fois de plus, s'est révélée parfaite maîtresse des cérémonies.

Notre Société jurassienne d'Emulation, Mesdames et Messieurs, a toujours été considérée comme l'incarnation intellectuelle et spirituelle — et combien vivante — de l'âme jurassienne, si poétiquement chantée par notre regretté Virgile Rossel.

N'est-ce pas en son sein, en effet, que cette âme jurassienne — si diverse mais si une, malgré tout — peut, doit et sait épanouir ses plus belles qualités dans une atmosphère sereine, studieuse et fraternelle, celle de notre société.

Et notre programme sera de cultiver, avec un soin jaloux, cette atmosphère si nécessaire à notre compréhension réciproque, si propice à la fécondation de notre sol aux traditions si

vivaces, si précieuse pour la glorification de notre Jura, terre romande.

C'est à la triple affirmation de cette triple vitalité que je porte mon toast. —

*M. le Dr Criblez*, du Département politique, est nommé, par acclamations, major de table.

*M. le Dr Mouttet*, parle au nom du Conseil-exécutif. Il déclare avec persuasion que la Société jurassienne d'Emulation, qui compte 87 printemps, symbolise l'âme et l'esprit du Jura.

A notre époque où les partis politiques tendent à tout accaparer, il est agréable de constater qu'il existe des associations neutres où l'on discute les intérêts généraux du pays, ainsi que les arts et les lettres. La Société jurassienne d'Emulation contribue à sauvegarder notre patrimoine intellectuel et artistique, grâce auquel le Jura vit une vie plus large et pénétrée d'intellectualité. Puisse-t-elle continuer longtemps encore sa marche vers le bien et vers le mieux! telles sont, en résumé, les bonnes paroles que prononce notre très aimable magistrat.

Après avoir donné connaissance d'un certain nombre de lettres et de télégrammes d'excuses, M. le Major de table remet à M. Amweg un modeste souvenir.

Très ému de l'attention dont il est l'objet, M. Amweg se lève et remercie bien sincèrement la Société du beau souvenir qu'il vient de recevoir et cela, d'autant plus que la jolie aquarelle qu'on lui offre est due au pinceau de son cher ancien condisciple et ami, M. A. Hoffmann, aujourd'hui son collègue à l'Ecole cantonale.

L'ancien Président central rappelle ensuite les circonstances dans lesquelles il est entré au Comité de l'Emulation dont il fait partie depuis 1909: c'est sur l'insistance de M. Ad. Kohler, alors Président central, qu'il se décida à accepter le secrétariat de la Société.

M. Amweg avait toujours été frappé du rôle effacé que jouait alors l'Emulation jurassienne et il lui semblait qu'elle aurait pu occuper une place beaucoup plus grande dans notre pays dont elle était la seule association intellectuelle pouvant unir sous son drapeau tous ceux qu'anime l'amour de la petite patrie.

Alors, plein d'enthousiasme pour une si belle cause, il se mit à l'œuvre avec ardeur: on connaît la suite... Certes, il n'a pas la prétention de s'attribuer des mérites exagérés et il sait fort bien que si notre vieille Emulation s'est développée durant

le dernier quart de siècle, il faut dire que les circonstances étaient favorables et que tous les Emulateurs actuels ont apporté leur pierre à l'édifice si prospère que nous connaissons.

Il rend plus particulièrement hommage à ses collègues du Comité central et il ne peut s'empêcher de dire toute sa reconnaissance à son vieux camarade Albert Schenk, président fondateur de la Section de Berne, qui a été son conseiller dans les bons comme dans les mauvais moments, ainsi que le Secrétaire central actuel, M. A. Rebetez, qui fut son bras droit pendant la présidence.

Et puis, c'est le tour de MM. les Délégués des sociétés invitées. Le très spirituel *M. Dübi*, président de la Société d'histoire du canton de Berne, ouvre les feux. Son discours, plein d'humour, n'en contient pas moins des expressions fort louangeuses à l'égard de l'Emulation jurassienne. M. le Dr Dübi espère que l'honorariat décerné à M. Amweg n'empêchera pas ce dernier de suivre régulièrement les travaux des sociétés correspondantes et d'assister aux manifestations de ces dernières. M. Dübi regretterait sincèrement de ne plus rencontrer cet aimable émulateur «sur son chemin» (Am weg!...).

*M. Henrioud*, parlant au nom de la Société d'histoire de la Suisse romande, rappelle en termes choisis, les bonnes relations qui ont toujours existé entre nos deux sociétés et surtout l'excellent souvenir qu'emportent du Jura bernois, et de l'Ajoie en particulier, les membres de la Société d'histoire de la Suisse romande. (Assemblée générale de Porrentruy, juin 1933).

*M. Thévenaz*, archiviste cantonal, apporte le salut très cordial de la Société d'histoire et d'archéologie de Neuchâtel. Son plaisir est toujours très grand de passer quelques heures au sein de l'Emulation jurassienne qu'il cite comme modèle d'association.

*M. Berthoud*, professeur à l'Université de Neuchâtel, présente les bons messages de la Société neuchâteloise des Sciences naturelles.

L'assistance se lève pour rendre un hommage bien mérité à *M. Fernand Jabas*, instituteur retraité, à Court, un des plus fidèles membres de l'Emulation.

Un chant d'ensemble, puis M. le Président central clôture officiellement l'Assemblée générale, non sans avoir adressé de sincères remerciements à M. le Major de table et à un artiste aussi doué que modeste, *M. E. Mettler*, auteur du sujet illustrant la carte de fête.

Le Kursaal constitue le dernier rendez-vous avant la séparation et puis c'est la débandade; on échange de cordiales poignées de mains; on se promet d'assister à la 71<sup>me</sup> assemblée générale, aux Franches-Montagnes.

Voilà une belle journée de plus à inscrire au livre d'or de notre belle Société jurassienne d'Emulation!

*Le secrétaire central:*

Ali REBETEZ.

